

Мазепа

Автор:

Джордж Байрон

Мазепа

Джордж Гордон Байрон

«Мазепа» – романтическая поэма гениального английского поэта Джорджа Байрона (англ. George Noel Gordon Byron, 1788 – 1824).*** Украинский гетман Иван Мазепа рассказывает королю Карлу XII историю своей жизни. Главный эпизод – о том, как юного Мазепу, тогда еще королевского пажу, в наказание за порочную связь с супругой одного вельможи привязывают голым к спине лошади и отпускают в поле... Произведение является обязательной частью школьной программы. «Корсар», «Абидосская невеста», «Лара», «Марино Фальеро», «Пророчество Данте», «Гяур», «Манфред», «Дон Жуан», «Вальс». Джордж Гордон Байрон считается символом европейского романтизма, «Прометеем нового времени». В творчестве этой загадочной личности пессимизм и мотивы «мировой скорби» удивительным образом сочетаются со свободолобием и революционным духом. Его произведения переведены на многие языки мира и уже несколько веков продолжают покорять сердца читателей.

Джордж Гордон Байрон

МАЗЕПА

Поэма

Перевод Я. Г. (1837)

I

Замолкли громы под Полтавой;
Обманут счастьем пылкий Швед;
Легли полки; с земли кровавой
Уже не встать им для побед:
И сила с славой боевою,
Непостоянные вовек,
Как их поклонник, человек,
Передались Царю-герою,
И Кремль грозы уже не ждет.
Но день, еще мрачней, настанет,
Но придет памятнее год:
Москва стыдом и смертью грянет,
И враг, еще сильней, падет;
Еще позорней поражение
Постигнет рати с их вождем:
Шумнее, гибельней паденье,
Вождю удар, дружинам гром.

II

Так выпал жребий: Карл разбитый
Бежать впервые принужден;

И день, и ночь стремится он,
Своею кровию облитый
И кровью подданных своих.
За Карла тьмы погибли их;
Уже пред силой сокрушенной
Не страшно правде в этот миг;
Но ни один неслышен крик
В упрек гордыне униженной.
Под ним застрелен конь его;
От ран Гиэта[1 - По свидетельству Вольтера (Hist. de Charles XII) полковник Гиэта,
истекая кровью, отдал Карлу свою лошадь. «Современник», № 9, 1838.] умирая,
Монарху отдал своего,
Но пал и тот, изнемогая.
И что ж? В глуши, во тьме лесов,
Среди светящих в отдаленье
Огней недремлющих врагов,
Король находит одр и кров.
Вот лавры, вот отдохновенье,
Вот для чего борьба племен!
Его несут под ближний клен:
Едва дыша, всех сил лишен,
Недвижен, он от боли стонет.
И хлад, и мрак со всех сторон,
И дрожь болезненная гонит
С его очей мгновенный сон.

Но опыт горького паденья
Монарх по-царски выносил,
И тела лютые мученья
Могучей воле покорил.
Так и народы он недавно
К повиновенью приводил
Своею силою державной.

III

Лишь горсть вождей; так день один
Рассеял сонмища дружин!
Но верен, доблестен круг тесный:
Немые в горести своей,
Садятся все под кров древесный
Вкруг государя, близ коней.
Так люди с тварью бессловесной
Дружатся в общей им беде;
Так все равняются в нужде.
В числе других Мазепа тоже
Под старым дубом стелет ложе:
Как дуб и крепок и суров,
Едва ли сам его моложе
Отважный гетман казаков.

Потом он, отдых забывая,
Отер коня, его лаская;
Под борзым листьям набросал,
Его по гриве потрепал,
И разнуздал, и любовался
Как жадно он траву щипал.
Досель Мазепа опасался,
Что конь его ночной порой
Пренебрежет росистым злаком.
Но верный конь, как сам герой,
И не изнежен и не лаком.
Хоть горд, всегда послушен он;
На все готов, легок, силен;
С Татарской прытью он несется;
Он знает голос полководца;
К нему торопится на зов;
Его отыщет меж рядов;
И если б звездный луч затмился,
С заката солнца по рассвет
Во тьме бы добрый конь стремился
Покорно воину вослед.

Мазепа плащ на дерн бросает,
Становит к дереву копье,
Потом оружие разбирает;
Взглянул, исправно ли ружье.
Пощупал сабли лезвие;
Отер ножны и рукоятку,
И словом, все добро свое
Пересмотрел он по порядку.
Потом баклагу взял с кисой
И, приготовив ужин свой,
Монарха подчивал с вождями,
Спокойней духом, чем иной
Придворный в пиршестве с друзьями.

Конец ознакомительного фрагмента.

notes

Примечания

1

По свидетельству Вольтера (Hist. de Charles XII) полковник Гиэта, истекая кровью, отдал Карлу свою лошадь. «Современник», № 9, 1838.

Купити: https://tellnovel.com/bayron_dzhordzh/mazepa

надано

Прочитайте цю книгу цілком, купивши повну легальну версію: [Купити](#)